



SCHIEDSGERICHT GEMÄSS DEN GENFER ABKOMMEN VON 1949

Außenstelle für diplomatische Post / Schutzmacht Zivilbereich

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad – Schweden.

(im Auftrag der zentralen Stelle in Gubbio)

GENERALVERFÜGUNG – VÖLKERRECHTLICH VERBINDLICH

Betreff: Verpflichtung zur kostenfreien diplomatischen Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949 und dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen (WÜD 1961)

Wertgeschätzte Verantwortliche der Deutschen Post AG, DHL Group sowie weiterer internationaler Post- und Kurierdienste,

hiermit wird Ihnen völkerrechtlich verbindlich mitgeteilt, dass alle diplomatischen und konsularischen Schreiben des Schiedsgerichts gemäß den Genfer Abkommen von 1949 – ebenso wie jene der Zivilen Schutzmacht, des Zivilschutzes sowie der registrierten Zweckbetriebe – unter das völkerrechtlich garantierte Immunitäts- und Gebührenbefreiungsrecht fallen.

Die rechtliche Grundlage ergibt sich aus Artikel 1 der Genfer Abkommen von 1949 sowie Artikel 27 Absatz 1 und 5 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen (WÜD, 1961). Diese verpflichten den Empfangsstaat zur ungehinderten und gebührenfreien Übermittlung diplomatischer Post.

Demnach sind sämtliche diplomatische Schreiben und Sendungen des Schiedsgerichts, der Zivilen Schutzmacht, des konsularischen Bereichs und der unter völkerrechtlichem Mandat tätigen Zweckbetriebe:

- kostenfrei zu übermitteln
- nicht zu öffnen oder aufzuhalten



- bevorzugt zu behandeln

Diese Generalverfügung ist für alle Filialen, Logistikzentren, Zusteller und Subunternehmen der Deutschen Post AG, DHL Group, UPS, FedEx und sämtlicher Partnerdienste verbindlich. Verstöße sind völkerrechtlich relevant.

Verteiler:

1. Deutsche Post AG – Hauptverwaltung
2. DHL Group – Legal Department
3. UPS Deutschland
4. FedEx Express Germany
5. Postnord AB
6. Generalzolldirektion – Abteilung Postverkehr
7. Alle regionalen Post- und Logistikzentren
8. Archiv der Außenstelle Schweden des Schiedsgerichts

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Rechtsverlust

B. K.

Vereidigter Schiedsrichter

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949



****Traduzione ufficiale – Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

CORTE DI ARBITRATO IN CONFORMITÀ ALL'ACCORDO DI GENFER DEL 1949

Posta Diplomatica Ufficio di Campo / Potere di Protezione Civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Svezia.

(per conto dell'Ufficio centrale di Gubbio)

**ORDINANZA GENERALE - OBBLIGATORIA AI SENSI DEL DIRITTO
INTERNAZIONALE**

***Oggetto: Obbligo di fornire gratuitamente le trasmissioni diplomatiche in conformità alle
Convenzioni di Ginevra del 1949 e alla Convenzione di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche (VD
1961)***

Gentili responsabili di Deutsche Post AG, del Gruppo DHL e di altri servizi postali e di corriere
internazionali,

Con la presente si comunica, con effetto vincolante ai sensi del diritto internazionale, che tutta la
corrispondenza diplomatica e consolare inviata dalla Corte Arbitrale in conformità alle
Convenzioni di Ginevra del 1949 - nonché la corrispondenza inviata dalla Protezione Civile, dalla
Protezione Civile e da enti a scopo speciale registrati - è soggetta al diritto all'immunità e
all'esenzione da spese garantito dal diritto internazionale.



La base giuridica è costituita dall'articolo 1 delle Convenzioni di Ginevra del 1949 e dall'articolo 27, paragrafi 1 e 5, della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche (VCLT, 1961). Queste ultime obbligano lo Stato ricevente a trasmettere la posta diplomatica senza ostacoli e gratuitamente.

Di conseguenza, tutta la corrispondenza diplomatica e la posta della Corte arbitrale, della Potenza protettrice civile, del settore consolare e delle organizzazioni a fini speciali che operano su mandato del diritto internazionale devono essere inviate gratuitamente:

- essere inviati gratuitamente
- non devono essere aperti o trattenuti
- trattamento preferenziale

Questa disposizione generale è vincolante per tutte le filiali, i centri logistici, il personale addetto alle consegne e i subappaltatori di Deutsche Post AG, DHL Group, UPS, FedEx e tutti i servizi partner. Le violazioni sono rilevanti ai sensi del diritto internazionale.

Distributori:

1. Deutsche Post AG - Sede centrale
2. Gruppo DHL - Ufficio legale
3. UPS Germania
4. FedEx Express Germania
5. Postnord AB
- 6 Direzione generale delle dogane - Dipartimento traffico postale
7. tutti i centri postali e logistici regionali
8. archivi della sezione svedese del Tribunale arbitrale



Con il dovuto rispetto diplomatico

Firma senza perdita di diritti

B. K.

Giudice arbitrale giurato

Trasmissione diplomatica in conformità alle Convenzioni di Ginevra del 1949.

*****Official translation – English*****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.

ARBITRATION COURT IN ACCORDANCE WITH THE GENFER AGREEMENT OF 1949

Diplomatic Mail Branch / Protecting Power Civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Sweden.



(on behalf of the central office in Gubbio)

GENERAL ORDER - BINDING UNDER INTERNATIONAL LAW

Subject: Obligation to provide diplomatic transmissions free of charge in accordance with the Geneva Conventions of 1949 and the Vienna Convention on Diplomatic Relations (VCLT 1961)

Dear responsible persons of Deutsche Post AG, DHL Group and other international postal and courier services,

You are hereby notified with binding effect under international law that all diplomatic and consular correspondence of the Court of Arbitration under the Geneva Conventions of 1949 - as well as that of the Civil Protecting Power, the Civil Defense and registered special-purpose entities - is covered by the right to immunity and exemption from charges guaranteed under international law.

The legal basis is derived from Article 1 of the Geneva Conventions of 1949 and Article 27 paragraphs 1 and 5 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (VCLT, 1961). These oblige the receiving state to transmit diplomatic mail unhindered and free of charge.

Accordingly, all diplomatic letters and consignments from the Court of Arbitration, the Civilian Protecting Power, the consular sector and special-purpose organizations operating under a mandate under international law must be sent free of charge:

- be transmitted free of charge
- not to be opened or delayed
- to be given preferential treatment



This general ruling is binding for all branches, logistics centers, delivery staff and subcontractors of Deutsche Post AG, DHL Group, UPS, FedEx and all partner services. Violations are relevant under international law.

Distributors:

1. Deutsche Post AG - Head Office
2. DHL Group - Legal Department
3. UPS Germany
4. FedEx Express Germany
5. Postnord AB
6. General Directorate of Customs - Postal Traffic Department
7. all regional postal and logistics centers
8. archives of the Swedish branch of the Court of Arbitration

With due diplomatic respect

Signing without loss of rights

B. K.

Sworn arbitrator

Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.



****Traduction officielle - français****

Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

ARBITRAGE CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949

Bureau extérieur du courrier diplomatique / Puissance protectrice Domaine civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org

Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Suède.

(par délégation du bureau central de Gubbio)

ORDONNANCE GÉNÉRALE - LIÉE AU DROIT NATIONAL

Objet : Obligation de transmission diplomatique gratuite conformément aux Conventions de Genève de 1949 et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (WÜD 1961).

Chers responsables de Deutsche Post AG, de DHL Group et d'autres services postaux et de courrier internationaux,

Par la présente, nous vous informons, de manière contraignante au regard du droit international, que toutes les correspondances diplomatiques et consulaires du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949 - tout comme celles de la Puissance protectrice civile, de la protection civile ainsi que des établissements à but spécial enregistrés - sont couvertes par le droit d'immunité et d'exemption de taxes garanti par le droit international.



La base juridique découle de l'article 1 des Conventions de Genève de 1949 ainsi que de l'article 27, paragraphes 1 et 5, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (CVD, 1961). Ceux-ci obligent l'État de résidence à transmettre le courrier diplomatique sans entrave et sans frais.

Par conséquent, toutes les lettres et tous les envois diplomatiques du Tribunal arbitral, de la Puissance protectrice civile, du domaine consulaire et des établissements à but lucratif travaillant sous mandat de droit international public :

- être transmis sans frais
- ne pas être ouverts ou retardés
- à bénéficier d'un traitement préférentiel

Cette disposition générale est contraignante pour toutes les filiales, centres logistiques, livreurs et sous-traitants de Deutsche Post AG, DHL Group, UPS, FedEx et de tous les services partenaires. Les infractions relèvent du droit international.

Distributeur :

1. Deutsche Post AG - Siège social
2. DHL Group - Département juridique
3. UPS Allemagne
4. FedEx Express Germany
5. Postnord AB
6. direction générale des douanes - département du trafic postal
7. tous les centres postaux et logistiques régionaux



8. archives de l'antenne suédoise de la Cour d'arbitrage

Avec mes salutations diplomatiques

Signature sans perte de droit

B. K.

Arbitre assermenté

Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949

*****Officiell översättning - svenska*****

Anmärkning om språkkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde. Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.

ALLMÄNT BESLUT - Bindande enligt internationell rätt

Ämne: Skyldighet att kostnadsfritt förmedla diplomatiska försändelser i enlighet med 1949 års Genèvekonventioner och Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (VD 1961)



Kära ansvariga personer inom Deutsche Post AG, DHL Group och andra internationella post- och kurirföretag,

Härmed meddelas med bindande verkan enligt internationell rätt att all diplomatisk och konsulär korrespondens från skiljedomstolen enligt 1949 års Genèvekonventioner - liksom från den civila skyddsmyndigheten, civilförsvaret och registrerade specialorganisationer - omfattas av den rätt till immunitet och avgiftsfrihet som garanteras enligt internationell rätt.

Den rättsliga grunden för detta härrör från artikel 1 i 1949 års Genèvekonventioner och artikel 27.1 och 27.5 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (VCLT, 1961). Dessa förpliktar den mottagande staten att obehindrat och kostnadsfritt vidarebefordra diplomatpost.

Följaktligen måste all diplomatisk korrespondens och post från skiljedomstolen, den civila skyddsmyndigheten, den konsulära sektorn och organisationer för särskilda ändamål som verkar under ett mandat enligt internationell rätt sändas kostnadsfritt:

- skickas kostnadsfritt
- får inte öppnas eller fördröjas
- ska ges förmånsbehandling

Med diplomatisk respekt

Detta allmänna beslut är bindande för alla filialer, logistikcenter, leveranspersonal och underleverantörer till Deutsche Post AG, DHL Group, UPS, FedEx och alla partners tjänster. Överträdelser är relevanta enligt internationell lag.

Distributörer:

1. Deutsche Post AG - Huvudkontor
2. DHL Group - Juridiska avdelningen
3. UPS Tyskland



4. FedEx Express Tyskland

5. Postnord AB

6. Generaltulldirektoratet - avdelningen för posttrafik

7. samtliga regionala post- och logistikcenter

8. Skiljedomstolens svenska avdelnings arkiv

Med diplomatisk respekt

Undertecknande utan förlust av rättigheter

B. K.

edsvuren skiljedomare

Diplomatiskt översändande i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949